

FPP BizNewz

June - November 2025

MANAGEMENT • INVESTMENT • ECONOMICS • ENTREPRENEURSHIP • TECHNOLOGY



Publication Date
1 November 2025

Advertising to
CHILDREN
The Language of Manipulation

**Empowering
Future-Ready
Graduates through
AI Literacy**

SOCIAL LOAFING
in modern workforces

supply chain 2025
Beyond Mere Good Delivery

social sustainability
IN MALAYSIAN SME

PERANAN PENTERJEMAH DALAM HUBUNGAN ANTARABANGSA

Suzila Mat Salleh, Siti Fatimah Mardiah Hamzah dan Noor Malinjasari Ali

Fakulti Pengurusan dan Perniagaan, Universiti Teknologi MARA Cawangan Terengganu.

suzilamsalleh@uitm.edu.my

Dalam dunia hubungan antarabangsa, peranan penterjemah sangat penting kerana setiap patah perkataan yang dituturkan diterjemahkan kepada maksud yang memberi makna yang besar kepada hubungan antara negara. Peranan seorang penterjemah adalah dalam menyampaikan mesej daripada satu bahasa ke bahasa lain dan pada masa yang sama menjaga hubungan dua hala kedua-dua negara. Salah seorang tokoh penting dalam bidang ini adalah Fatima Abushanab, penterjemah rasmi Presiden Turki, Recep Tayyip Erdogan. Beliau dikenali dengan kebolehannya menterjemah dengan tepat dan berhemah walaupun pada masa tersebut terdapat ketegangan seperti pertemuan tokoh politik yang lantang seperti Presiden Amerika Syarikat, Donald Trump. Dalam konteks ini, Fatima menggunakan teknik kemahiran komunikasi interpersonal dalam menyampaikan mesej yang tepat dan berhemah tanpa mencetuskan sebarang ketegangan politik.

Fatima merupakan pemegang ijazah sarjana muda Hubungan Antarabangsa dari George Mason University, Virginia, Amerika Syarikat dan ijazah sarjana daripada Program Liberal Studies di Georgetown University, Washington, D.C. Beliau mahir berbahasa Inggeris, Arab dan Turki. Beliau telah menemani Erdogan di beberapa mesyuarat penting seperti pertemuan dengan Presiden Joe Biden, persidangan NATO, forum antarabangsa yang lain serta pertemuan dengan beberapa pemimpin dunia.



Fatima sering mengalami keadaan yang mencabar dan tekanan apabila berhadapan dengan ahli politik terutamanya tokoh dunia seperti Presiden Amerika Syarikat, Donald Trump yang sering mengeluarkan kata-kata kesat, gaya bahasa yang sinis dan celupar sehinggalah kepada ayat yang beremosi. Sebagai contoh, jika Trump menggunakan kata-kata kasar terhadap Erdogan, Fatima tidak akan menterjemahkannya secara terus malah menggunakan perkataan yang nadanya lembut, penyusunan semula perkataan yang lebih neutral dan disampaikan secara berlapik untuk tidak menimbulkan sebarang ketegangan.

Dengan cara ini, ayat sinis contohnya “You are too stubborn to compromise” telah disampaikan oleh Fatima dalam bentuk lebih berdiplomasi seperti “He feels there are still strong differences to be addressed” bagi memastikan mesej yang ingin disampaikan tidak mengundang ketegangan dan kemarahan oleh mana-mana pihak. Antara lain Trump juga berkata “Erdogan never listens”, Fatima menterjemahkannya secara lebih diplomasi seperti “He feels that more dialogue is needed to reach mutual understanding”. Ayat kasar yang digunakan oleh Trump tidak diterjemahkan bulat-bulat oleh Fatima supaya Erdogan tidak terasa dihina. Inilah antara cabaran seorang penterjemah yang menggunakan teknik komunikasi yang berkesan, menggunakan teknik diplomasi demi menjaga dan melindungi hubungan antarabangsa antara negara disamping mengekalkan maksud yang disampaikan tanpa mencetuskan ketegangan.

Kesimpulannya, Fatima dianggap seorang penterjemah yang berkebolehan dengan mengaplikasikan teknik yang dapat menjaga maruah kedua-dua pihak, perubahan nada suara dan penyampaian mesej yang mengikut keadaan semasa. Dengan teknik yang digunakan oleh Fatima, perbualan antara pemimpin dapat diteruskan tanpa menimbulkan sebarang ketegangan atau permusuhan. Fatima, menterjemahkan mesej ke arah lebih diplomasi dapat dijadikan contoh dan model yang disegani di dunia perhubungan antarabangsa terutamanya di dalam bidang penterjemahan.



SUMBER RUJUKAN

- DeVito, J. A. (2019). The interpersonal communication book (15th ed.). Pearson.
- TRT World. (2020). Meet Fatima Abushanab, Erdogan’s translator and adviser. TRT World News.
- YouTube. (2021). Detail About Fatima The Lady Who Always Stays During Erdogan Meetings [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=eINnITWP_N8
- YouTube. (2021). Fatima Abushanab The Political Expert and Adviser For Turkish President [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=knFYpHR00fc>



Biznewz 2025
Faculty of Business and Management
Universiti Teknologi MARA Cawangan Terengganu Kampus Dungun
Sura Hujung, 23000 Dungun, Terengganu, MALAYSIA
Tel: +609 8400 400
Fax: +609 8403777
Email: biznewzuitm@gmail.com